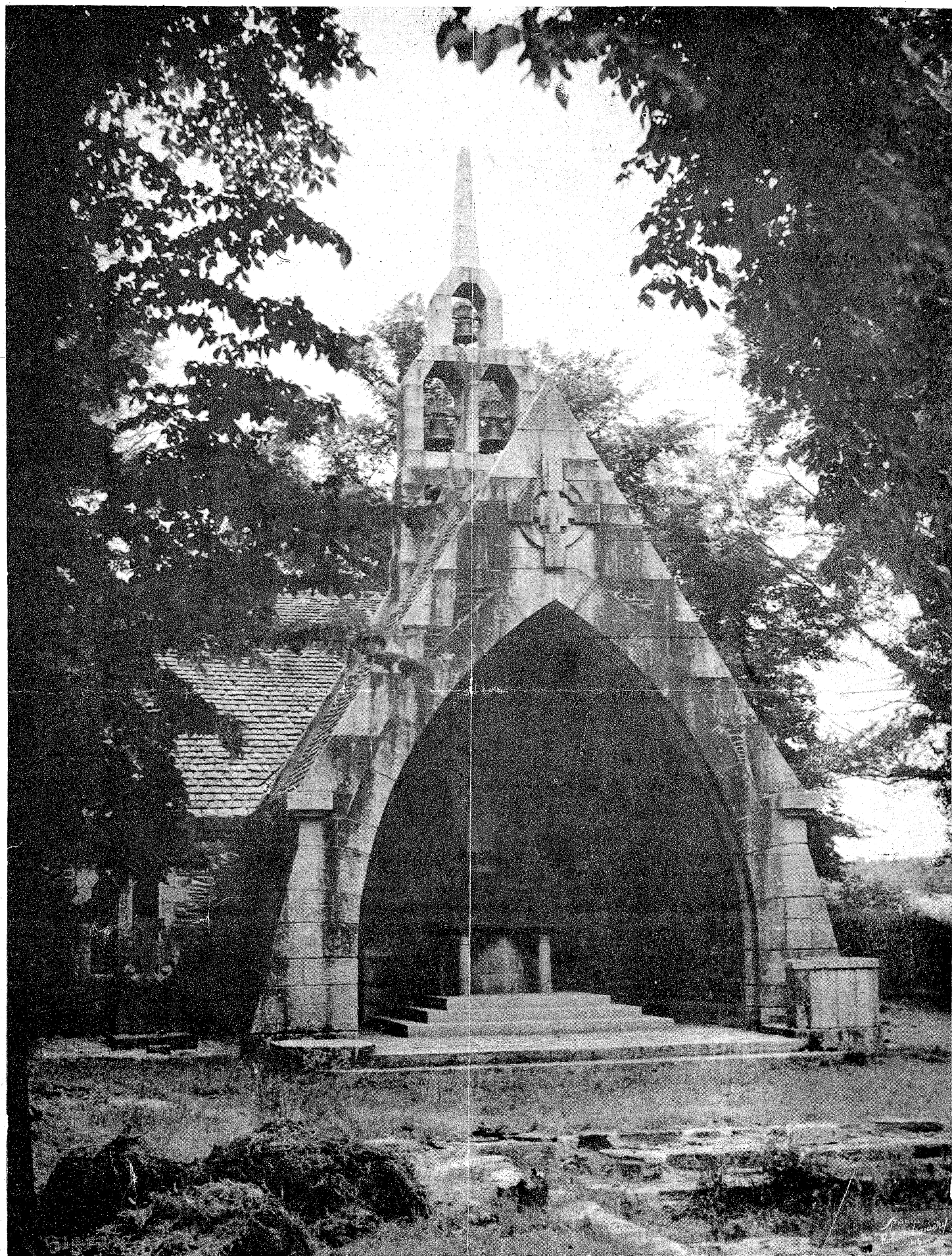




KENVREURIEZ AR BREZONEG

m. 47

KATEROU KENVREURIEZ AR BREZONEG.

Eizved bloavez.
(45,46,47,48,49)

NIVERENN 47 TAOLENN:

- 1- ~~OVERENN~~NOU ALL evid lod digouezou pe intansionou.
1°)overenn evid trugarekaad Doue p.1
2°)Overenn en enor d'an Itron Varia Pontmain.... p.7
3°)Overenn evid ar veleien;"evid ar beleg e-unan.p.8
2-AR BATER e brezoneg/ 4 siècles de variations.... p.13
3-ENEOU o klask DOUE p.22
4-Dastumad Kanou santel e brezoneg. p.24
(Magnificat,Veni Creator,Veni Sancte,Jezuz Dulcis,
Ave Verum, Laude Sion, Fange Lingua, Adorate...)

*Evid kement tra a zell ouz "Kenvreuziez ar Brezoneg (Koum.25 lur)
her goulenn digand:*

*An Aotrou Job SEITE,Skol an Aod, 29249 GUISSENY
CCP. 1738-66 RENNES.*

Kavoud a reoh azaleg bremañ:

- | | |
|--|--------|
| 1°)Levr O overenn | 35 lur |
| 2°)Komz Doue en overenn,Levr T | 30 lur |
| 3°)Komz Doue en overenn,Levr A,B,C. pebhini | 20 lur |
| 4°)Ar briedelez | 8 lur |
| 5°)An Nouenn | 8 lur |
| 6°)Cantiques bretons du Diocèse de Quimper et de Léon..... | 35 lur |
| 7°)Kroaziou Keltieg(Bleun Brug) | 3 lur |
| 8°)Overennou evid an Anaon | 8 lur |
| 9°)Overennou en enor d'ar Werhez. | 8 lur |
| 10°)Sakramant ar Vadiziant. | 8 lur |
| 11°)Enoc'h Arden. | 8 lur |
| 12°)Overennou en enor d'ar zent ha d'ar zentæzed. | 10 lur |

+ mizou kas.

*Troidigeziou aotreet da arnod evid an eskobti a-berz an Aotrou F.BARBU,
eskob Kemper ha Leon.*

KEMPER, d'an 18 a viz here 1977

Visant FAVE.

AN OVERENN GAND GOUELIOU AR ZENT.

Embannet on-eus kement a zell ouz an overenn d'ar zuliou ha d'ar gouelioù braz. Med pell'zo edod o hortoz an overennou en enor d'ar zent ha dreist-oll d'ar zent enoret en or parrezioù a Vreiz.

Gand an niverennou 41-42-43-45-46 euz Kaierou Kemvreuriez ar Brezoneg on-eus bremañ ar pezh a zo ezomm: evid peb rummad sent: merzerien, pastored, gwerhezed etc.... e kaver overennou ha lennadennou da zibaba.

Lod a zo hag o-defe kavet gwelloc'h ne vefe ket bet da zibaba: eun overenn hebken hag eul lennadenn evid peb rummad, evel gwec'hall e Levr-Overenn an Aotrou UGUEN. Med bremañ ez-eür troet da daoler piseh evez ouz an doare sant enoret hag ouz an doare tud a zo en iliz; n'eo ket fal oh, ar hontrol eo.

Eul labour all ez om krog gantan koulskoude. Rei roll ar zent enoret en or parrezioù ha merka resig evid peb-hini e peléh e vo kavet an overenn hag al lennadennou. Peurliesha ar pedennou a vo da gemer en overennou "dre rummad". Sent a zo evelato hag o-deus pedennou savet a-ratoz kaer evito hag e vezint neuze embannet da heul.

Bez 'ez eus ivez overennou "evid lod digouezou pe intansionou". Komañs a reom d'o embann gand ar haier-mañ.

Hag an overennou pemdezieg war ar zizun ? a zeuy o zro ivez.

Ar C.N.P.L et-neus nevez embannet eul levrig "Sacraments pour les Malades". Tro a gavin da embann e brezoneg ar pezh a hell servichoud d'ar veleien.

K.Ar Brezoneg.

OVERENNOU ALL.

Evid lod digouezou, pe intansionou.

I- EVID TRUGAREKAAD DOUE (Cantate et psallite)

A-KAN AN DIGOR: (Efez 5/ 19-20-)

*Kanit ha diskanit d'an Aotrou en ho kalonou
lavarit bernoz da Zoue an Tad e peb mare
hag evid peb tra,
en ano Jezuz Krist, on Aotrou.*

PEDENN an DIGOR:

*Aotrou Doue, c'hwi hag a zelaou atao gand truez
pedenn ho pügale,
deuet om d'ho trugarekaad ha d'ho pedi:
on dieubit ha diwallit a beb droug
grit deom ho servicha gand joa bepred.*

*Dre or Zalver Jezuz Krist, ho Mab hag on Aotrou
Doue beo ganeoh ha gand ar Spered Glan,
A oll viskoaz da virviken. AMEN !*

WAR AR PROVOU:

*Aotrou Doue, c'hwi hag ho-peus roet deom ho mab
evid ma teufe d'on diwall diouz ar maro
ha diouz peb droug;
plijet ganeoh ober digemer vad d'ar zakrifis-mañ,
ma hellim, dieubet a beb pehed,
e ginnig deoh evid ho trugarekaad.*

Dre Jezuz Krist or Zalver. AMEN.

ANTEVONENN AR GOMUNION (Salm 137/1)

*Bernoz a lavaran deoh, Aotrou Doue a greiz kalon,
ablavour m'ho-peus selaouet va homzou.*

pe: (salm 115/12-13)

*Petra 'roin en distro da Zoue, evid ar vad e-neus grât din ?
kalirad ar zilvidigez a gemerin
ha va mouez a zavin da veuli ano Doue.*

GOUDE AR GOMUNION:

*Aotrou Doue holl halloudeg
hag a zo plijet ganeoh, dre ar bara-mañ a vuez
dilivra ho servicherien euz liamm ar pehed
ha renevezi o nerz dre ho madelez
Grit deom kreski bepred en esperañs euz ho kloar.
Dre Jezuz Krist or Zalver. AMEN !*

B-- PEDENN AN DIGOR:

Aotrou Doue, tad an oll hrasou
 diganeoh e teu deom kement a zo ahanom.
 Grit deom anzav eo digand ho madelez heb muzul
 on-eus resevet ho madeleziou,
 ma hellim ho kared a greiz kañon,
 ha kaoud diganeoh grasou nevez.

Dre Or Zalver Jezuz Krist, ho Mab hag on Aotrou
 Doue beo ganeog ha gand ar Spered Glan,
 a oll viskoaz da virviken. AMEN !

WAR AR PROVOU:

D'ho trugarekaad evid ho madelez'ou, Aotrou,
 e kinnigom deoh ar zakrifis-mañ a veuleudi,
 hag ho pedom gand eur galon izel;
 grit deom lakaad da dalvezoud evid ho kloar
 ar grasou ho-peus roet deom heb mirit ebed euz ho perz
 Dre Jezuz Krist or Zalver. AMEN !.

ANTIVONENN D'AR GOMUNION. (evel en A.)GOUDE AR GOMUNION:

Aotrou Doue, roet ho-peus deom gand ar gomunion
 ar zakramant a zilvidigez savet gand ho mab;
 e ginniget on-eus deoh d'ho trugarekaad:
 grit deom eta startaad ennom an nerz hag al levenez
 ma hellim ho servicha gand muioc'h c'hoaz a zevosion
 ha meritoud kaoud euz ho perz grasou nevez.
 Dre Jezuz Krist or Zalver. AMEN !

AL LENNADENNOU.KENTA LENNADENN.I-- I ROUANED 8/55-61:

AR Roue Salomon a veugan madelez ha trugarez an Aotrou.

Lennadenn euz levr kenta ar rouaned:

55-En deiziou-se, ar Roue Salomon, savet en e zav goude e bedenn
 a vennigas a vouez uhel poblou Israel:

56-Ra vo meulet an Aotrou, emezañ, e-neus roet diskviz d'e
 bobl Israel hervez m'e-ra lavaret.
 An oll gomzou mad lavaret gantañ dre vuzellou e zervicher
 Moïsez a zo deut da vad.

57-Ra vo an Aotrou on Doue, evel m'eo bet gand on Tadou,
 na zeuio ket d'on dilazel na da drei kañ deom.

58-Plijet gantañ trei or halonou warzu ennañ,
 evid ma heuillim bepred e heñchou
 ha ma virim ar gourhemennou, al lezennou,
 hag an urzioù e-neus roet d'on tadou.

59-Ar homzou am-eus lavaret oh aspedi an Aotrou,
 ra jomint bepred beo, noz ha deiz
 dirag an Aotrou on Doue.
 ma rento justis d'e zervicherien
 ha justis d'e bobl santel,
 hervez an ezommou a reiz da reiz.

60-Oll vroioù an douar a ouezo neuze
 n'eus Doue all ebed nemetañ,
 n'eus a Zoue nemed an Aotrou.

61-Hag ho kalon a vo a bez d'an Aotrou ho Toue,
 o senti ouz e lezennou,
 o vired e gourhemennou evel ma rit en deiz a hirio.

++++

II-SIRAH. 50/22-24:

Kan a veuleudi d'an Aotrou.

LENNADENN EUZ LEVR SIRAH:

22-Bremañ, bennigit Doue, krôuer ar bed a bez,
 an hini a ra traou burzuduz e peb leh,
 a ro kresk d'on devezioù azaleg korr or-mamm,
 hag a intent ouzom gand madelez.

23-Plijet gantañ rei deom laouennedigez ar galon,
 lakaad ar pech e Israel en on amzer,
 hag a hed ar hantvejou.

24-Ha jomo ganeom e drugarez bepred,
 ha ma tilivro ahanom, pa zeuy e amzer.

++++

III-IZ ;63/7-9:

Lavarom bennoz da Zoue evid e vadelezou.

LENNADENN EUZ LEVR AR PROFED IZAIAS.

7-Me a fell din kana madelezou an Aotrou,
 kana meuleudioù d'an Aotrou, evid kement e-neus grêt evidon.
 kana e vadelez vraz evid pobl Israel
 e-neus diskouezet en or heñver en e drugarez
 hag e vadelez heb muzul.

8-Lavaret e-neus:
 "e gwirionez bez'ez int va fobl
 bugale ha ne nahint ket ahanon
 bez 'ez eo bet evito eur zalver.

9-En o oll ankeniou e-neus kemeret perz,
 N'eo ket eur hanned dezañ pe eun êl,
 med en e-unan e-neus or zaveteet
 en e garantez hag en e drugarez.
 en e-unan eo o franas,
 o zevel a reas hag o dougen
 a zeiz da zeiz en amzer dremenet.

++++

IV-SOFONIAS (3/14-15) Gweled levr C p. 5

+++++

EIL LENNADENN.

- 1- I Kor 1/3-9, gweled levr B p/2
- 2-Efez. 1/3-14, gweled levr B p.73
- 3-Kol. 3/12-17, gweled levr T p.12.

+++++

AR SALMOU:

- 1-Salm 112/1-3, 4-6, 7-8; levr C p.91
- 2-SALM 137/1-2, 2bc-3, 4-5; levr C p. 53
- 3-Salm 144/1-2, 8-9; 10-11, 13-14. Levr A p.81
- 4-Kantik: I Danevellou 29/10, 11ab-11d, 12a, 12 bed.

Diskan: Kana a reom aotrou oh ano leun a hloar

pe: Bennoz deoh Aotrou Doue,
 on Tad a oll viskoaz, da virviken.

10-Bezit benniget Doue on Tadou
 a oll viskoaz da virviken.

11-Dech Aotrou, ha meurded ha galloud,
 deoh enor ha treh ha meuleudi
 Rag deoh eo peb tra, en neñv ha war an douar,
 Deoh ar rouantelez
 deoh da ren, a-uz da beb tra.

12-Ahanoh e teu pinvidigez ha gloar
 C'hwit a zo mestr war beb tra
 En ho torn ema an nerz hag ar galloud
 d'ho torn, lakaad da greski ha da gemmerza peb tra.

AN AVIEL:

- 1- Alleluia Alleluia... Salm 137/ 1be
 Bennoz a lavaran deoh Aotrou Doue a greiz kalon
 ablamour m'ho-peus selaouet va homzou. Alleluia !

AVIEL JEZUZ KRIST HERVEZ SANT VAZE(7/7-12)

- Jezuz a lavaras d'e ziskibien:
 7- "goulennit hag e vo roet deoh
 klaskit hag e kavoh,
 Skoit war an nor hag e vo digoret deoh.
 8-Rag piou bennag a houlenn a reseo
 piou bennag a glask a gav,
 ha piou bennag a sko war an nor
 a vez digoret dezaf.
 9-Piou ahanoh, ma houlenn e vab bara digantañ
 a roio dezaf eur men ?
 10-Pe ma houlenn eur pesk,
 hag eñ a roio dezaf eun naer ?
 11- Neze eta, peogwir e'hi, tud fallagr ahanoh
 a oar rei traou mad d'ho pugale
 pegement muioc'h e roio ho tad euz an neñvou
 traou mad d'ar re a houlenn digantañ.

- 2- Alleluia, Alleluia. hervez Sant Mabe 11/25
 Tad, mestr an neñvou hag an douar, me ho meul
 da veza roet da anaoud d'ar re vian misteriou ar rouantelez.
 Alleluia !

AVIEL JEZUZ KRIST HERVEZ SANT VAZE. 11/25-30. Gweled levr A.p81

- 3- Alleluia Alleluia... hervez ar salm 65/16
 Deuit, selaouit hag e kontin deoh,
 pegen kaer traou e-neus greet Doue evidon. Alleluia !

AVIEL JEZUZ KRIST HERVEZ SANT MARK. 5/18-20:

- 18-O veza m'edo Jezuz o pignad er vag
 e houlennas digantañ mond d'he heul
 an hini a oa bet an diaoul en e gorr.
 19-Jezuz avad, ne roas ket aotre dezaf
 med lavared a reas dezaf:
 "Kae d'ar gêr da gavoud da dud ha ro dezo da houzoud
 kement e-neus greet an Aotrou evidout
 hag an drugarez e-neus diskouezet en da geñver.
 20-Mond a reas kuit an den, hag en em lakaad a reas da embann e bro an deg-
 kêr
 ha e oe sebezet an oll.

- 4- Alleluia Alleluia. Luc 1./49
 Ken kaer traou e-neus gret evidon,
 an hini a zo braz e halloud ha santel e ano. Alleluia !

AVIEL JEZUZ KRIST HERVEZ SANT LUKAS. 1/39-55. Gweled Levr T P;106

5 Alleluia Alleluia *hervez Maze 11/25*
 Tad, mestr an neñv hag an douar, me ho meul
 da veza roet da anaoud d'ar re vian misteriou ar rouantelez.
 Alleluia !

AVIEL JEZUZ KRIST HERVEZ SANT LUKAZ 10/ 17-24

Gweled levr C p.71 (17-20)
 levr T p.138 (21-24)

6A Alleluia, Alleluia *I Tess. 5/18*
 E peb digouez, rentit bennoz da Zoue
 an dra-ze eo bolontez Doue en ho kerwer er Hrist Jezuz.
 Alleluia. !

AVIEL JEZUZ KRIST HERVEZ SANT LUKAZ. 17/11-19 Gweled levr C;
 p.97

7-A Alleluia, Alleluia
 Kement-se am-eus lavaret deoh eme an Aotrou
 evid ma vo va levenez ennoh
 ha ma vo leun barr ho levenez. Alleluia !

AVIEL JEZUZ KRIST HERVEZ SANT YANN. 15/9-17 Gweled
 levr B. p.37

8- Alleluia Alleluia
 Aotrou Doue, ni ho meul, embann a reom hoh ano
 ha dre ar bed a bez e kan an Iliz ho meuleudi. Alleluia

AVIEL JEZUZ KRIST HERVEZ SANT YANN. 16./20-22

20-Jezuz a lavaras d'e ziskibien;
 Amen, Amen, m'hen lavar deoh
 c'hwi a ouelo hag a hirvoudo
 endra ma vo ar bed el laouenedigez,
 c'hwi a vo-en distidigez
 med ho tristidigez a droio e laouenedigez.

21-Eur vacuez pa laka he hrouadur er bed, a zo en tristidigez
 o veza m'eo deuet ar mare eviti;
 med p'he-deus ganet he hrouadur
 n'he-deus mui a zoñj euz he foan,
 gand ar joa he-deus o veza ma'z eus deuet eun den er bed,

22-Evelse, c'hwi a zo bremañ en tristidigez,
 med ho kweled a rin endro
 ha laouennaad a ray ho kalon,
 hag al levenez-se, ne vo den d'he lemel diganeoh.

GENDER (17-)..... ITRON VARIA PONTMAIN.

D'ar 17 a viz genver 1871, euz a 18 eur da 21 eur, ar werhez en em ziskouezas en oabl e keriadennig Pontmain (eskobti Laval) da vugale yaouank hag a roas dezo eur gemennadurez a bedenn hag a esperans. -
 "Med pedit, va bugale, Doue a roio deoh ho koulenn a-barz nemeur. Va mab a zigor e galon..."

KAN AN DIGOR. (Disk.12/1)

Eur zin burzuduz a zo paraten oabl. Eur vaouez, an heol ouz he gwiska,
 al loar dindan he zreid ha war he fenn eur gurunenn a zaouzeg steredenn.

PEDENN AN DIGOR:

Aotrou Doue, en ho madelez a dad, e teuit da harpa esperans ho pugale;
 Grit deom beza aketuz da bedi evid ma vo bepred on daoulagad troet war-zu
 a hini a ziskouez deom ar werhez Vari beza diazez or feiz hag on esperans.

Jezuz Krist ho Mab hag on Aotrou, Doue beo ganeoh ha gand
 ar Spered Glan, a oll viskoaz da virviken. Amen !

LENNADENNOU:

Izaiaz. 9/2-7 Rummad ar werhez p.17/121. + salm 112 p.18/122

Gal... 4/4-7 Rummad ar werhez K.33 p.24/128

Aviel. St Yn. Sakr. ar Briédélez k.30 p.37

WAR AR PROVOU:

Plijet ganeoh, Aotrou Doue, digemer provadenn ho pobl ouz ho pedi
 ra dalvezo deom ar pardon hag ar peoh.

Dre Jezuz Krist, or Zalver. Amen !

PREFAS AR WERHEZ:

Levr Overenn p.13

KAN AR GOMUNION:

An oll dud a rumm da rumm a lavaro ez on eüruz, rag an Aotrou
 e-neus taolet e zellou war e zervichérez dister.

GOUDE AR GOMUNION:

Ouz an daol a famill-mañ e pedit ho pugale Aotrou
 roet ho-peus deom ar bara a vuez;
 grit ma chomo evidom skoulm an unaniez
 ha mammenn ar gwir levenez.

Dre Jezuz Krist, or Zalver. Amen !

EVID AR VELEIEN..... Evid ar beleg e-unan..

LENNADENNOU: IZAIAS 61/ 1-3a

*Spered an Aotrou a zo warnon
ablamour m'e-neus sakret ahanon.*

1-Lennadenn euz levr ar profed Izaias:

*1-Spered an Aotrou a zo warnon
ablamour m'e-neus sakret ahanon;
kaset on gantañ evid prezeg ar helou mad d'ar beorien
frealzi ar re'zo gwasket o halon;
evid embann d'ar re'zo en ereou e vezint dijadennet,
d'ar brizonidi e welint ar sklerijenn.*

*2-Evid embann eur bloavez a kras a-berz Doue
hag eun dervez a veñjañs evid Doue.*

*3-Neuze ar re a ouel, me o frealzo,
e-leh ludu ar bi nijenn, e lakin war o fenn eur gurunenn.
E karn edont me a lako warno oleo a joa;
kollet o-doa peb fiziañs
me'roio dezo dillad gouel.*

2-JEREMIAZ. 1/4-9

*Jeremias a lavar deom penaoz eo bet galvet
da veza profed.*

LENNADENN EUZ LEVR AR PROFED JEREMIAZ (Gweled levr T; p.57)

3- I Kor. 11/23-26

Jezuz a zav sakramant an aoter.

LENNADENN EUZ LIZER KENTA SANT PAOL DA GRISTENIEN KORINT.

Gweled levr T. p. 30-)

4-II Kor. 4/ 1-2,5-7:

*E kreiz an trubuillou, ar hristen a jom dineh,
diwar ar boan hag ar maro e tarz ar vuez.*

LENNADENN EUZ EIL LIZER SANT PAOL DA GRISTENIEN KORINT:

*1-Ni an ebestel, ne fallgalonom ket
peogwir e-neus Doue en e drugarez
fiziet ennom ken braz karg*

*2-Pell diouzom e tistaolom an doareou kuz pe vezuz
mond a reom gand an hent heb gwidre, heb faosi komz Doue;
er hontrol, en eur zisplega sklêr ar wirionez
eo e klaskom gouniñ fiziañs an dud dirag Doue.*

*5-Rag, n'eo ket ni- on-unan eo a brzegom
med Jezuz, ar Hrist, an Aotrou.
ha ni a ziskleir beza ho servicherien
ablamour da Jezuz.*

6-An Doue e-neus lavrret:
 ra darzo ar sklerijenn euz an deñvalijenn,
 eo an hini e-neus skedet en or halonou,
 da lakaad da splanna an anaoudegez euz e hloar
 a sked war dremm ar Hrist.

7-Med an beñzor-se a zougom ennom evel e listri-priaj,
 evelse e weler sklêr n'eo ket ahanom on-unan,
 e teu ar galloud burzuduz-se, med euz a Zoue.

5-II Kor. 5/14-20:

Ar bed koz a zo eet e-biou
 setu ganet ar bed nevez.

LENNADENN EUZ EIL LIZER SANT PAOL DA GRISTENIEN KORINT:

14-Va breudeur, karantez Or Zalver ne lez diskuiz ebed ganeom
 pa zohjom en dra-mañ: ma'z eo bet marvet unan evid an oll,
 an oll eta a zo tremenet dre ar maro:

15-hag ouspenn-se, marvet eo ar zalver evid an oll;
 evid ma tevio ar re'zo beo da veva, n'eo ket evitn o-unan,
 med evid an hini 'zo bet evito maro hag adsavet da veo.

16-Evelse, ni diwar vremañ, n'en eus mui anaoudegez euz den ebed
 hervez doareou ar bed;
 ha pa vefe bet anavezet ar Zalver ganeom hervez doareou ar bed,
 bremañ aad ne reom kên.

17-Evelse ive, kement-hini a zo en Aotrou Krist
 a zo grêt anezañ eun den nevez;
 ar bed koz a zo eet e-biou, setu ganet eur bed nevez.

18-Kement-se oll a zeu euz Doue an Tad,
 e-neus on lakeet e peoh gantañ dre an Aotrou Krist,
 hag e-neus fiziet ennom ar garg da rei e burdon d'an dud.

19-Rag Doue eo a oa en Aotrou Krist o lakaad ar bed e peoh gantañ:
 en eur denna diwar an dud pouez o fehejou,
 pa lak war or muzellou-ni komzoù ar pardon.

20-A-berz Or Zalver on-eus karg da brezeg,
 ha dre or mouez, Doue eo a zeu d'ho kervel.
 Hoh aspedi 'reom en Ano Or Zalver: grit ho peoh gand Doue.

6-EFEZ 4/1-7, 11-13:

Perag e tle ar gristenien chom unanet
 Eur Zalver hebken, eur feiz, eur vadiaiant.

LENNADENN EUZ LIZER SANT PAOL D'AN EFEZIANED:

1-Va breudeur, hoh alia stard a ran,
 me hag a zo er jadennoù ablamour d'or Zalver
 da heulia en ho puez an hent a zere ouzoh
 goude m'oh bet galvet d'ar feiz gand Doue.

2-Bezit atao, izel a galon, leun a zouster hag a basianted en em houzanvit an eil egile gand karantez.

3-Lakit ho poan da vired an unvaniez, frouez ar Spered, pa'z eus etrezoh liamm ar peoh.

4-eur horv hag eur spered hebken a zo, kenkoulz ha m'oh bet galvet d'eun esperañs hebken.

5-N'eus nemed eun Aotrou Krist, eur feiz, eur vadiziant.

6-Eun doue, Tad an oll, hag a zo dreist an oll, e-touez an oll, hag e diabarz an oll.

7-Koulskoude, da beb-hini ahanom eo bet roet ar hras hervez ma plij d'ar Hrist he lodenna deom

8-Rag, grêt e-neus donezonou d'an dud.

11-En eo e-neus roet dezo, lod evel Ebestel, re all evel profeted, re all evel avielerien, re all erfin, evel pastored ha doktored,

12-Ma vo laket evelse ar zent er stad da gas da vad o ministrerezh evid sevel korv ar Hrist.

13-Beteg ma tigouezim oll asamblez da veza unan dre ar feiz hag an anaoudegezh euz a Zoue er stad tud deuet da vent an Aotrou Krist en e barr.

7-KOLOS 1/24-29

Peb kristen e-neus e lod da gemer e poaniou or Zalver evid silvidigezh ar bed.

LENNADENN EUZ LIZER SANT PAOL DA GRISTENIEN KOLOS:

(Gweled levr C. p. 75)

8-TESSAL. 2/2b-8:

N'eo ket plijoud d'an dud eo a glask f' rezeger an Aviel, med da Zoue.

LENNABENN EUZ LIZER KENTA SANT PAOL DA GRISTENIEN TESSALONIK:

2b- Va breudeur, kavet on-eus^{en} Doue an assuranñs on-oc ezomm evid prezeg an Aviel e kreiz eleiz a stourmajou.

3-Rag or helennadurezh deom-ni n'eo ket diazezet war ar gaou n'eo ket poulzet gand menozioù fallagr pe douelluz,

4-Med o veza m'e-neus Doue fiziet ennom an Aviel goude beza amprouet ahanom e prezegom kenta'ze, o klask plijoud n'eo ket d'an dud, med da Zoue, en hag a bouez mennozioù or halonou.

5-Evelse, n'eus bet ganeom biskoaz komzou kluvan(lubarnuz) her gouzoud a rit na biskoaz o klask gounid arhant, Doue a zo test a gement-se.

6-Biskoaz n'on-eus klasket enoriou a-berz an dud,
nag en ho touez, nag e-touez re all.

7-Ha koulskoude, epestel ar Hrist ahanom,
on-eefe gellet poueza warnoh.
Ar hontrol eo, leun a zouster ez om bet ganeoh,
evel eur vamm o vaga he bugaligoù,
hag oh intent outo gand karantez.

8-Gand eur seurt karantez evidoh,
ni a garfe rei deoh, n'eo ket hebken an Aotrou Krist,
med kement a zo ahanom,
ken tomm, ma'z om deuet da veza ouzoh.

AVIEL.

1-MAZE .20/20-28:

Alleluia, Alleluia
n'eo ket c'hwri ho-peus choazet ahanon,
me am-eus ho choazet-hwri. Alleluia. !

AVIEL JEZUZ KRIST HERVEZ SANT VAZE:

20-Neuze, marm mibien Zebede, Yann ha Jakez,
a dosteas muz Jezuz gand he mibien.
Stoui a reas dirazañ evid ober outañ eur gouleyn.

21-Lavared a reas Jezuz dezi: "Petra 'fell deoh?"
-Gourhemennit, emezi, ma vo en ho rouantelezh
va daou vab a zo amañ,
azezet, unan en tu dehou deoh hag egile en tu kleiz.

22-Jezuz a respontas:
-n'ouzoh ket petra 'houlennit !
ha gouest oh da eva ar halirad ez an me da eva .?"
-Ya, gouest om" emezo.

23-Ha Jezuz dezo:
-Va halirad, hen eva a reoh;
med beza azezet a-zehou pe a-gleiz din
n'eo ket din-me eo hen rei
kement-se a vo roet d'ar re e-neus va zad
hen preparet evito.

24-O klevet an dra-ze, an deg-all a yeas en egar,
a eneb an daou vreur.
Med Jezuz o galvas, hag a lavaras dezo:

25-"Hen gouzoud a rit, ar re a zo e perm ar poblou,
a ra o mistri w arno, hag ar pennou bras
a laka da boueza warno o galloud.

26-Ganeoh avad, ne vo ket kont evelse,
er hontrol, an hini a glask beza braz en ho touez
ra vo servijer deoh,

27-Hag an neb a glask beza ar henta
a dle beza sklavour deoh.

28-Evelse-, n'eo ket deuet mab an den evid beza servijet
med evid servicha
ha rei e vuez evel daspren evid an dud.

2-MAZE 28/16-20:

*Alleluia, Alleluia;
Euz an oll vrorou, grit diskibien din
ganeoh emeon betek fin ar bed. Alleluia !* (Mz 19a, 20b)

AVIEL JEZUZ KRIST HERVEZ SANT VAZE (Gweled levr B ;P;43)

3-LUK. 10/ 1-9:

*Alleluia, Alleluia
Spered an aotrou a zo warnon
rag m'e-neus sakret ahanon,
evid mond da brezeg ar helou mad. Alleluia.* (Lk. 4/18-19)

AVIEL JEZUZ KRIST HERVEZ SANT LUKAZ:

(Gweled Levr T. p.125 pe levr C.p.71)

4-LUK. 22/24-30:

*Alleluia, Alleluia,
Bremañ e roan deoh an ano a vignon
rag kement am eus klevet gand va zad
am-eus roet deoh da anaoud. Alleluia !* (Yn. 15/15b)

AVIEL JEZUZ KRIST HERVEZ SANT LUKAZ:

(Gweled levr C. p.21)

5-YANN. 10/11-15:

*Alleluia, Alleluia,
Me, ar pastor mad a anavez va deñved
ha va deñved am anavez. Alleluia.* (Yn/10/14)

AVIEL JEZUZ KRIST HERVEZ SANT YANN.

Gweled levr B. p.35.

6-YANN 15/ 9-17:

*Alleluia, Alleluia
Bremañ e roan deoh an ano a vignon
rag kement am eus klevet gand va zad
am-eus roet deoh da anaoud. Alleluia.* (Yn 15/15b)

AVIEL JEZUZ KRIST HERVEZ SANT YANN.

(Gweled levr B ;P.38)

4. SIÈCLES de VARIATION.

Cette étude est inspirée des notes rédigées par Monsieur le Chanoine Pierre-Jean NEDELEC.

Les variations sont de peu d'amplitude, mais elles ont été nombreuses. Ce n'est pas seulement dans le domaine de l'orthographe, où l'on sait quel mal ont les Bretons, au moins depuis trois siècles, à s'accorder. Ce que nous présentons ici ce sont quelques-unes des vicissitudes du texte même, en prenant comme point de départ le premier texte imprimé du PATER en breton, celui de Gilles de KERAMPUIL (+ 1578) Recteur de CLEDEN POHER- il écrivait encore "CLEDGUEN POCHAER"- qui publia en 1576 une traduction du catéchisme latin de Saint Pierre Canisius; encore avait-il composé auparavant une paraphrase en vers du PATER, imprimée en 1568 dans un livre d'heures bretonnes et latines.

A travers des douzaines de textes jalonnant les 4 siècles qui nous séparent de ce vénérable et discret messire, nous retenons spécialement le Bienheureux MAUNOIR en 1659, le Rituale Corisopitense de Monseigneur de PLOHUC en 1722, réédité tel quel en 1786 et 1823, Tenzor ar Gristenien de l'Abbé TALGORN, Recteur de MELGVEN, 2ème édition 1840; les Kanaouennou Santel de l'Abbé HENRY en 1842 et 1865, deux livres de l'Abbé CALVEZ, vicaire à LANHOUARNEAU en 1838, Recteur du FOLGOET en 1843: "An ene fervant" et "Ar mysteriou".

On remarque la formation d'un courant cornouaillais et d'un courant léonard. Le premier s'origine au Bienheureux MAUNOIR et se continue jusqu'au 20ème siècle.

Aux deux bouts de cette chaîne de 4 siècles, mettons face à face: Catéchisme 1576 et Ordinal an overenn 1965.

- | | | |
|----|------------------------------------|-----------------------------------|
| 1 | Hon Tat pe heny so en nefvou | On Tad hag a zo en neñv |
| 2 | ho harn bezet sanctifiet | hoh ano bezet santelleet |
| 3 | deuet ho raouantelez | ho rouantelez deuet deom |
| 4 | ho volontez bezet graet | ho polontez bezet grêt |
| 5 | en douar evel en nefve. | war an douar evel en neñv. |
| 6 | Roit dimp hiziu hon bara pemdezyec | Roit deom hirio or bara pemdezieg |
| 7 | Ha pardonet dimp hon offansou | ha pardonit deom on ofansou |
| 8 | Evel ma pardonomp | evel ma pardonom |
| 9 | da nep an deuez hon offanset | d'ar re o-deus on ofanset |
| 10 | Ha n'on lezet da couezo | Ha n'on lezet ket da goueza |
| 11 | en temptation | en tentasion |
| 12 | Hoguen hon dilivrit vez an drouc | med on dilivrit diouz an droug. |

Amen, a dal quement evel se bezet graet.

Ce qui est frappant, sans avoir été voulu, c'est de voir combien le dernier texte est proche du premier. Les différences sensibles sont dans les trois premières lignes, à commencer par cet étonnant pehini, le plus extraordinaire exemple d'une contamination grammaticale que plusieurs siècles d'usage dans la prière de tous les jours n'ont pas réussi à faire passer dans la langue parlée. Nous ne savons pas si G. de KERAMPUIL a introduit-ou s'il a reproduit- dans le PATER, et ce pehini et le sanctifiet de la première demande. Toujours est-il que l'un et l'autre termes sont restés dans l'usage- et ce dans les quatre évêchés-jusqu'à nos jours: ils n'ont disparu du catéchisme de QUIMPER qu'en 1943, vingt ans après que le Leor-Oferenn du Chanoine UGUEN eut osé aborder le pehini. Cet avatar si durable illustre à merveille la francisation profonde de nos clercs les plus instruits et le plaisir qu'ils avaient- et les non instruits l'avaient aussi- à truffer leur breton d'emprunts au français et au latin, et leur maigre souci de se faire comprendre du peuple dans leurs plus beaux morceaux d'éloquence. (Dans la conversation familière, c'était évidemment tout différent: style, ton, vocabulaire, mais dès qu'il s'agissait de choses relevées, il était exclu que ce pût être exprimé en pur breton, langage barbare et inculte qu'il était nécessaire d'amender."

LES DEUX TRADITIONS:

A mettre d'emblée en parallèle les deux extrêmes de la chaîne, on ne peut soupçonner les variations intermédiaires, partagées en deux courants qui seront très curieusement entremêlés au XIX^{ème} siècle et même au XX^{ème} siècle, à cause de la réunion en un seul évêché de la Cornouaille et du Léon.

Pour qu'on ne s'exagère pas l'importance de ces variantes, situons-les tout de suite. Du Pater de Gilles de KERAMPUIL une bonne partie demeure invariable, si on ne tient pas compte des hésitations ou des fantaisies orthographiques.

Nous aurons le plus beau coup d'oeil avec les deux versions publiées la même année, 1873, d'un commentaire du catéchisme diocésain, qu'on avait déjà unifié. Il s'agit de EXPLICATION EUZ AR C'HATEKIZ. L'un des titres ajoute: "EVIT ESCOPTI KERNE"; l'autre "EVIT ESCOPTI LEON". Le texte suivi du Pater est identique dans les deux éditions, et c'est la version léonaise. Mais, dans le commentaire destiné à la Cornouaille, la vieille version reparaît, fidèle au texte du Rituale Corisopitense de Monseigneur de PLOEUC en 1722, reproduit en 1876 et en 1823.

*Hon Tad pehini zo en em
hoc'h hano bezet santifiet
roit deom ho rouantelez
ho polonte bezet grêt
en douar evel en em
Roit deomp hirio hor bara pemdezic
ha pardonit deomp hon offansou
evel ma pardonomp da neb
en deus hon ofanset
Ha n'hon abandonit ket
d'an dentacion
mes hon dilivret a zrouc
Evelse bezet gret.*

Ho rouantelez deuet deomp

var an douar

d'ar re o deus

*ha na bermetit ket
e kouezzemp e tentasion
Hogen hon dilivrit diouz an droug*

Le vieux texte cornouaillais subsistera dans les Kantikou du Diocèse jusqu'à la refonte du recueil en 1942, mais ce n'était plus ce qu'on apprenait au catéchisme, officiellement du moins.

QUELQUES TEXTES DU PATER EN BRETON DU 16^{ème} AU 20^{ème} SIECLE.

I-GILLES DE KERAMPUIL, recteur de CLEDGUEN-POCHAER, traduisit en breton le catéchisme parvus de Saint Pierre Canisius (+ 1597). Ce livre fut imprimé en 1576. Il contient les prières traditionnelles: Pater, Ave, Credo, Confiteor. Huit ans plus tôt, le même recteur avait donné dans un livre d'heures bretonnes et latines une paraphrase en quatrains des mêmes prières. Les variantes entre les deux textes sont intéressantes surtout pour l'histoire de la langue, parfois aussi pour le texte lui-même de ces prières.

REMARQUES GENERALES:

La première observation qui vient à l'esprit, c'est celle de La Villemarqué, l'auteur du Barzaz Breiz, écrivant en 1842, comme introduction aux "Kanaouennou Santel" de l'Abbé HENRY, une étude de 24 pages intitulée: "Avenir de la langue bretonne". Il citait les appréciations peu flatteuses, allant du Père MAUNOIR à Laennec et à Brizeux, sur l'incurie du clergé breton vis-à-vis de sa langue et les altérations françaises introduites par lui dans ses prédications et ses écrits.

On peut se demander si le premier à donner autorité à ces "altérations" de vocabulaire et de syntaxe n'est pas précisément ce Gilles de Kerampuil qui, d'une part, se déclare "nourry entre François et autres nacions" et, d'autre part, semble systématiquement introduire le plus de mots français possible, dont il a soin tout de même d'indiquer en marge les équivalents bretons.

Le Recteur de Cleden Poher ne fut certainement le premier, ni le dernier, à truffer son breton d'emprunts au français ou au latin, mais peut-être la diffusion de son Catéchisme a-t-elle donné crédit à cette façon de jargonner savamment qui a fait flores.

La syntaxe du breton fut-elle malmenée autant que le vocabulaire? Certes pas; mais il y a tout de même le cas déplorable du pehini au début du Pater. Nos clercs, si familiarisés avec le latin et le français, se sont avisés de traduire un "qui" relatif comme un "qui" interrogatif, et ils ont réussi à faire apprendre cette tournure étrangère au breton par des générations de braves gens qui ne parlaient jamais de cette manière. Le premier texte approuvé officiellement qui éliminera cet intrus de pehini sera le Leor-Oferenn du Chanoine Uguen en 1922 que suivra le "Leor-Pedehnou ha Kantikou" propre à la région de Gourin-Faouet (partie cornouaillaise du diocèse de Vannes). Première édition en 1924? Ce qui n'a pas empêché les catéchismes, jusqu'en 1943, de continuer à répandre le "traditionnel" pehini.

II-1659 LE PERE MAUNOIR, dans son "Sacré Collège de Jésus".

"Ar pedeirvet class eus ar Collech Sacr Jesus Christ"(Landevennec)
P.66-67 "an explication eus an oraeson dominical."

HON tat pehini so en eñ, oc'h hano bezet sanctifiet,
roit deomb ho rouantelez,
ho volonte bezet gret en douar eguis en eñ
Roit deomb hiriou hor bara pemdeztec.

Hon pardonit hon offançou, eguis ma pardonomp da re o deus hon
offancet.

Na bermettit quet e vemp feset gant temptation, mez hon dilivrit
eus an drouc.

III- 1722-1786-1823: RITUALE CORISOPITENSE:

Hon Tad, pehini e zo en En, hoc'h hano bezet santifiet, roit deomp
ho rouantelez, ho polonte bezet grêt en Douar evel en En.
Roit deomp hirio hor bara pemdeztec. Ha pardonet deomp hon offançou,
evel ma pardonomp de neb en deus hon offancet.

Ha n'hon abandonet quet d'an dentacion. Maes hon delivret a zroug.

Evelse bezet graet.

IV-EXPLICATION EUZ AR C'HATEKIZ evid eskopti KERNE- Id. evit eskopti LEON:

Hon Tad pehini zo ern Enw, hoc'h hano bezet santifiet,
ho rouantelez deuet d'eomp,

ho polontez bezet great var an douar evel en Eê.

Roit d'eomp hirio hor bara pemdeztec; ha pardonit d'eomp hon
offansou

evel ma pardonomp d'ar re o deus hon offanset.

Ha na bermettit ket e kouezzemp e tentasion;

hogen hon dilivrit diouz an drouc;

C'est là la version du Léon, reproduite dans les deux
éditions. Mais, chose curieuse, la vieille version
cornouaillaise, qu'on a lue ci-dessus, reparait dans
les commentaires question par question.

Ainsi: roit d'eomp ho rouantelez-n'hon abandonit ket
d'an dentasion- hon dilivrit a zrouk.

V- EN 1826, nous avons encore le PATER de LE GONIDEC dans le "KATEKIZ HISTORIK"
édité à ANGOULEME (1826) traduction du Catéchisme de FLEURY.

Hon TAD pehini zo enn Envou
da ano bezet meulet
da rouantelez deuet deomp
da ioul bezet great
war an douar evel enn Env.
Rô d'eomb hirio hor bara pemdeziek;
distao! d'eomp hor gwall-oberiou
evel ma tistaolomp d'ar re o-deus gwall c'hreat en hor c'henver;
ha n'hol laosk kéd da goueza e gwall-ioul.
hogen hon mir diouc'h drouk.
Evelse bezet great.

AN AOTROU CH. BRIS "Reflexionou profitabl var ar finvezioù diveza"

Hon tad pehini so en eñvou,
hoc'h a hano bezet santifiet,
Ra vo ho rouantelez dinesseet.
Ho volonteaz bezet grêt.
var an douar evel en eñ.
Roit deomp hiryo hor bara pemdezyec
Pardonit deomp hon offansou
evel ma pardonomp d'ar re pere o deus hon offanset,
ha na bermetit quet e coueztemp e temptation.
Maes hon dilivrit diouz pep drouc. Amen.

HENRY 1842 et 1865:

Hon Tad pehini a zo enn envou,
hoc'h hano bezet santifiet,
Ho rouantelez deuet d'eomp.
Ho polonteaz bezet great
war an douar evel enn env.
Roit d'eomp hirio hor bara pemdisiek,
ha pardonit d'eomp hon offansou,
evel ma pardonomp d'ar re ho deus hon offanset,
Ha n'hor lezit ket da goueza enn dentasion,
hoghen hon dilivrit a zroug. Evelse bezet graet.

1838 CALVEZ, Vicaire à LANHOUARNEAU "An ene fervant"

1843 CALVEZ, Recteur au FOLGOAT "Ar mysteriou"

Hon Tad pehini so en En (a zo en Eê)
 hoc'h hano bezet santifiet,
 ho rouantelez deuet deomp,
 ho polontez bezet great var an douar evel en En (Eê)
 Roit deomp hiryo (hirrio) hor bara pemdeziek
 Pardonit deomp hon offançou
 evel ma pardonomp d'ar re père o deus hon offancet,
 ha na bermetit quet e couezzemp e tentation;
 hoguen hon delivret diouz an drouc
 (maes hon dilivrit a zrouc). Evelse bezet great.

1879-1904 Levr a gelennadurez Kristen, Mgr Nouvel.

Hon Tad pehini zo enn env,
 hoc'h hano bezet santifiet,
 ho rouantelez deuet d'eomp
 ho polontez bezet great var an douar evel enn env
 Roit d'eomp hirio hor bara pemdeziek,
 ho pardonit d'eomp hon offansou
 evel ma pardonomp d'ar re o deus hon offanset,
 ha na bermetit ket e kouezfemp e tentasion,
 mez hon dilivrit diouz an droug. Evelse bezet great.

Les KANTIKOU 1888 "Roit d'eomp ho rouantelez...d'an
 nep...n'hon abandonnit ket d'an
 dentasion, mes hon dilivrit a
 zroug"

Version cornouaillaise;

Leor oferenn LE GALL 1903 (2ème édition)

Comme Nouvel, sauf "en dentasion"

1897- AR BIBL SANTEL - Iez TREGER.

Math 6/ 9-13

Hon Tad pehini a zo en envou,
 da hano bezet santifiet;
 ra zeui da rên
 ra vo da volonte graet var an douar evel en env;
 ro deomp hirie hon bara pemdeziek
 pardoun deomp hor pec'hejou
 evel ma pardounomp ive d'ar re n'euz hon offanset
 Ha n'hon hench ket en dantasion
 mes hon diwal a zroug;
 rag d'id eo ar ren, ar galloud hag ar gloar da viken. Amen.

Luc 11/2-4

Hon Tad pehini a zo en em,
 da hano bezet santelaet,
 deuet da rouantelez,
 da volonte bezet graet var an douar evel en em;
 ro deomp bep deiz hon bara pemdeziek,
 pardoun deomp hor pec'hejou
 rag ni a bardoun ive ar re holl ho deus graet drouk deomp
 ha en'hon lez ket da gweza en dentasion
 mes mir ac'hanomp a zrouk.

AN TESTAMANT NEVEZ 1886Maze

deuet da rouantelez

Lukas

ra zeuio da rouantelez
 ro deom bemdez or bara
 ive d'ar re o deus hon offanset
 mes delivr ac'hanomp euz a zraug.

REVISION DU TEXTE DU PATER.

La question d'une pareille revision est la plus délicate de toutes. Il y a 60 ans, il suffisait que les évêques donnent l'ordre et que le clergé veuille l'appliquer. La preuve en est que la chose se fit en Cornouaille finistérienne, par le biais du catéchisme.

Aujourd'hui, pour les bretonnants de tradition, qui sont encore si nombreux, on ne peut songer à modifier le texte qu'ils ont mémorisé dans leurs années de catéchisme et dont il y a 4 ou 5 formules. Cependant, pour la liturgie, si on veut aboutir à un texte chanté en breton, n'est-il pas possible de réaliser enfin une version unique ?

Le seul point qui fasse vraiment difficulté est dans les versets de la fin et le seul mot qui choque les amateurs de breton pur est celui de TENTASION, suivi à peu de distance de DILIVRIT. Cependant, que d'autres variantes, dont on peut retracer les filiations depuis 4 siècles !

Le plus surprenant, c'est, quand on prend les deux bouts de la chaîne, de constater l'identité presque parfaite entre le texte de Gilles de Kerampuil en 1576, et celui de notre "ORDINAL AN OVERENN" en 1965. De différence sensible, il n'y en a qu'au début, et encore faut-il reconnaître que les deux mots "PEHINI" et "SANCTIFIET" sont restés en usage jusqu'à nos jours et ce dans les quatre dialectes.

Voici le texte de G. de Kerampuil, ou mieux ses textes, car il donne deux versions du Pater dans le même ouvrage; la première dans la traduction du Catéchisme latin de P. Canisius, la seconde dans la traduction d'un abrégé pour le prône, qui était l'oeuvre du Curé parisien de Saint Eustache, R. BENOIT. Nous mettons le tout en orthographe actuelle; entre parenthèses les variantes de la deuxième version.

- On Tad pehini so en newrau*
- 1 *Eoh ano bezet santifiét*
 - 2 *Deuet ho rouantelez*
 - 3 *Ho volontez bezet graet en (war an) douar evel en new.*
 - 4 *Roit deom hirio or bara pemdezieg*
 - 5 *Ha pardonit deom on ofansou*
evel ma pardonom da neb en deveus on ofanset
 - 6 *Ha n'on lexit da goueza en tentasion*
(Na bermetit ket ez vem faezet en neb tentasion)
Hogen on dilivrit euz an droug (a beb droug)

On eût aimé avoir le texte du Pater de Saint Yves, 3 siècles plus tôt, et combien plus encore celui des vieux saints ! Toujours est-il que les variantes du recteur de GLEDEN-POHER portent, comme par hasard, sur le verset qui fait encore couler tant d'encre.

Moins d'un siècle après, en 1659, le P. MAUNOIR, dans son "Sacré Collège de Jésus", suit pour ce verset la deuxième version de Kerampuil:

"NA BERMETIT KET E VEM FAEZET GAND TENTASION"; mais, de plus, au V.2, il donne une variante "ROIT DEOM HO ROUANTELEZ" qui se maintiendra en Cornouaille jusqu'au 20ème siècle.

A partir de quand les Evêques de Bretagne bretonnante ont-ils prescrit une version officielle ? On en constate l'existence au 18ème siècle, mais peut-être en existait-il avant. Le Rituel Corisopitense de 1722 donne le texte pour les prières du prône: le même que reproduisent les KANTIKOU du début du 20ème siècle. Il porte au V.2: "ROIT DEOM HO ROUANTELEZ" puis, aux V.6 et 7 " HA N'ON ABANDONIT KET D'AN DENTASION, MEZ ON DELIVRET A ZROUG".

Il semblerait qu'il y ait un courant Bretagne méridionale et un autre, Bretagne septentrionale. Car le texte vannetais du 18ème siècle est proche du Cornouaillais, avec sa note à part cependant :

V.2 "HO ROUANTELEH DECASET DEM"

puis au V.6 " NE GASET KET AHANOM D'EN TENTASION, MEZ HON DELIVRET AG EN DROUG "(Depuis 1828, on a: N'hon delansquet quet en

En revanche, Léon et Tréguier s'accordent pour le V.2 "HO ROUANTELEZ DEUET DEOM " et le V.6 "NA BERMETIT KET E KOUZFE E TENTASION" (treg: en dentasion)

Les deux courants qui se sont maintenus jusqu'à présent, se distinguent donc au V.2 et surtout au V.6. Et c'est ce " Et ne nos inducas in tentationem" qui nous donne encore du fil à retordre. La version de Bretagne-Nord n'est certainement pas la plus élégante ! Un moment même, en 1827, le Catéchisme de Léon ajoute cette autre énormité: "EVEL MA PARDONOM D'AR RE PERE O DEUS ON OFANSET".

ENEOU A ZO O KLASK DOUE.

"Evel an heizez a zizeh gand ar c'hoant a zour
va ene a zo war glask ahanoh-, va Doue
Sehed e-neus va ene euz a Zoue, an Doue beo."

Salm 41/2-3

Petra eo Doue ? N'eus Doue ebed ! a lavar lod, ha setu o halon
nehet o buez dizehet... Lod anezo neuze a ya war glask... Marteze ema aze
evito alhwez ar zilvidigez, alhwez ar peoh.

Selaouit kentoh:

En eur gouent Seurezed emaom, eur gouent savet gand Seurezed
Sant Visant-a-Baol, du-ze e Kreisteiz ar Frañs, er barrez m'eo bet beleget
enni Sant Visant. Savet eo bet evid rei bod d'ar zeurezed klañv pe oajet
euz an urz, eur hantad pe evel-se a zo anezo.

N'eus ket pe'l (1975) e teuas d'ar gouent eur p'ah yaouank euz
kêr, o houlenñ gweled ar superiorez.

-C'hwi eo ar superiorez, emezi, ezomm am-eus da gaozeal ganeoh.

Hag e oe greet dezi antreal er zal-digemer.

-Gweled a rit, me n'on ket bet badezet hag a zo digredenn krenn;
evel-se on bet savet gand va zud. Lavaret ez eus bet din eo Doue ar penn-
kenta evidoh hag ho-peus gouestlet dezañ ho puez. Petra eo Doue evidoh ?

Daou vloaz warn'ugent on, echuet ganin va studi; yehed am-eus
hag an dud a lavar ez on koantig ha fesonet mad; va zud a zo pinvidig
tro am-befe bet da fortuna ma vefen bet akord. Da gredi eo ne vank netra
din evid beza eüruz ha koulskoude ne'z on ket; nehamant a zo war an
va spered. Goulennou a ran ouzin va-unan; evid petra emaom war an douar ?
Peseurt talvoudegez he-deus va buez ? Goullo ha didalvez e kavan anezi...
Ha neuze, penaoz e vo fin d'an abadenn ? Petra eo ar maro ? Petra 'zo goude
ar maro ? Lavaret ez eus bet din e ro ar relijion kristen, hoh hini, respont
d'ar goulennou-se. Petra eo Doue evidoh ?

-Ma karit, eme ar superiorez, e kasin ahanoh da weled eur beleg.

-N'eo ket ar pez a glaskan, c'hwi eo am-boas c'hoant da weled.

-Rei a hellan deoh eun Aviel ha levriou all d'ho sklerijennañ...

-Me gred kentoh da vuez an dud ha d'an testeni a roont kentoh eged
d'al levriou. Petra a rit amañ ?

-Amañ ez euz eur hantad a zeurezed oajet. Bet o-deus 20 vloaz
ha 22 vloaz war-'n ugent eveldeh; ar vuez a c'hoarze outo hag o galve:
"Deuit ganeom hag e vezoh eüruz ! E-keid-se moueziou all a skoe o dis-
kouarn: Kaerroh planedenn a zo ouz ho kortoz hag a roio sav ha lusk d'ho
kalon ha d'ho puez. Daou vil bloaz a zo eun dén, Jezuz Krist, a zo deuet
war an douar hag e-neus lavaret: Me eo an hent, ar wirionez hag ar vuez,
deuit d'am heul ! N'eo ket eur vuez ebad a ginnigan deoh: "An neb e-neus
c'hoant beza va diskibl, dezañ kemer e groaz bemdez ha dond d'an heul,
o rei e galon da Zoue ha d'an nesa...."

Hag o-deus dibabet mond da zeurez e urz Sant Visant a Baol. Gouestlet o-deus o buez da Zoue. Epad 40 vloaz, 50 vloaz o-deus dispignet o buez hag o nerz o servija re glañv ar re all, re goz ar re all, bugale ar re all; , n'eo ket avad evid gounid arhant pe vrud, med ablamour da Zoue, ablamour da Jezuz Krist dibabet ganto da bried hag a lavar kared an nesa; it d'o gweled, goulennit outo piou eo Doue evito hag e respontint deoh: "Doue evidom eo toud ! " Hag om bet eüruz o vale war e roudou, n'on-eus keuz ebet d'ar pezh on-eus greet ha bremañ e hortozom e peoh an eürusted all peurbaduz a zo prometet gand Jezuz Krist d'ar re o-do troet kein da beb tra euz ar bed evid mond d'e heul.

Petra 'ra amañ ar zeurezed deuet war an oad ?

-A beb seurt; poania evid ma ne gavint ket hir o amzer, ha evid ma kavo dezo e rentont servij bremañ c'hoaz. Lod a labour el liorz hag er park wardro al legumaj pe ar bleuniou, lod all er gegin, pe wardro ar re glañv, lod all a zo muioh troet war ar gwriad, distenn o houefou braz, takonad o loereier gloan; re all a zo hag a blij dezo selaou sonerez er radio pe sellad ouz an TV. pe c'hoaz tresa pe liva; ouspenn, amzer a vez roet d'ar bedenn, peb-hini en e bart e-unan pe oll asamblez, er japel da veuli Doue a zo bet ken mad evid e zervicherezed.

Mond a reas ar plah yaouank da genta gand ar zenrezed koz, koz a oad med evel eur yaouankiz heb diskar o leuhi en o daoulagad flamm, ha war o zal dirouvenn.

Hag e kuiteas ar gouent^he halon leun a zoñjou:

"Marteze ema ganto ar ar wirionez! ar wirionez a glaskan...a n Doue en em ro da anaoud, abred pe ziwezad d'ar re a glask.

V.F.

DASTUMAD KANOU SANTEL

DIWAR AR SKRITUR ZAKR

PE HIMNOU LATIN.

gand Visant Seité.

+++++

MAGNIFICAT.

-Kanit, va ene, kanit meuleudi
Va ene a zo er vrasa dudi.

-Doue 'n-eus taolet sell e garantaz,
War e blahig paour e servichérez.

-Ya, diwar vremañ, gand an oll vroïou,
Vin amvet eüruz dreist an oll vammou.

-An Oll-Halloudeg, ennon ken dister,
A ra eur burzud, o pebez mister !

-Hag e drugarez a strink hep paouez,
Euz eur rumm d'eun all gand kalz largentaz.

-Diskouezet e-neus e halloud dispar,
Diskaret e-neus lorch an dud digar.

-Didronet e-neus ar pennou uhel,
Ha savet uhel ar re 'oa izel.

-D'ar re o-deus naon en a ro pourvez,
D'ar pinvidig fall e ro dienez.

-Israel e-neus digantañ skoazell,
Rag e vadelez a zo eternal.

-Hervez promesaou e oll lavarou,
D'on Tad Abraham koulz ha d'on Tadou.

-Kanom meuleudi ha gloar eternal;
D'an Tad, d'ar Mab, d'ar Spered-Santel.

-Evel a viskoaz ha da virviken,
Hirio ha warhoaz hag Atao. AMEN.

A hell beza kanet war eun ton gregorian,
pe ton braz ar "Magnificat".

VENI CREATOR.

Spered Santel, o Spered-Glan,
 Diskennit nerz ho teodou tan,
 War eneoù ho pugale,
 Ma vezo tomm o harantez.

C'hwi eo a zo Spered-Krouer,
 Da bep kalon, ar Frealzer,
 Eienenn veo ha sklerijenn,
 Ha d'or buez eun heol laouen.

C'hwi eo spered pep donezon,
 ha nerz Doue war bep kalon,
 C'hwi promesa Doue an Tad
 A ra d'or homzoù dougenn had.

D'or sperejou, roit levenez,
 D'or halonoù, ho karantez,
 Grit d'or c'horfoù beza nerzoù,
 Dre hras ho tan oll halloudus.

Pellait diouzoù on enebour,
 Ma vo ar peñh hag ho sikour,
 Warnom bepred beteg mervel,
 'Vid d'or buez beza santel.

Deskit deom c'hoaz anaoud er-vad,
 Doue ar Mab, Doue an Tad,
 Ha kredi stard ez oh ive,
 Spered an eil hag egile.

Enor ha gloar e peb amzer,
 D'ar Spered-Glan, Ar Frealzer,
 D'an Aotrou Krist, treh d'ar maro,
 D'e Dad dreist-oll, bennoz atao. AMEN.

Da veza kanet war don ar "Veni Creator"

VENI SANCTE.

Diskennit, o Spered Glan,
Taolit warnom teodou ~~ban~~,
Euz an neñvou, heb ehan.

Deuit tad ar beorien,
Ha war on teñvalijenn
Strinkit flamm ho sklerijenn.

C'hwi 'zo deom eur Frealzer,
Madelezuz ha tener,
Santel ha leun a zouster.

Diskuit el labouriou term,
Sioul, birvidig ouspenn,
Ha bann-heol war on anken.

O sklerijenn on Doue,
Entanit deom on ene,
Gand gras kaer ho karante.

Hepdoh-C'hwi, n'eus dén e-béd
A hellfe beza salvet.
Harpit deom or feiz er bed.

Or gwalhit a bep pehed,
Torrit ivez or sehed,
Ha pareit pep kleñved.

Kennerzit ar re a grén,
Tommit ar re 'zo yén,
Ha ~~grit~~ ma vo eün pep dén;

Roit brokuz d'an dud keiz
Hag a lak ennoh o 'feiz,
Ho tonezonou, o zeiz.

Roit dezo, me ho ped,
Dre eur maro kaer meurbéd
Mond d'an Neñvou leun a skéd.

AMEN.

Daveza ~~len~~met war don ar
"Veni Sancte".

JESU DULCIS.

O Jezuz, ano dous meurbéd,
 Ano dousoh n'eus ket er béd.
 Evel ar mel, me a hoanta,
 Beza abao ouz ho tañva.

Netra evidon n'eo gwelloh,
 Netra evidon n'eo c'hwekoh,
 Netra n'am laka ken eüruz,
 Ha blaz hoh ano, va Jezuz.

Jezuz, fiziañs ar beherien,
 Jezuz teñzor ar beorien,
 Jezuz dudi ar re ho kar,
 Jezuz eürusted heb he' far.

Teod an dén paour n'hell displega,
 Na dén e-béd ne hell skriva,
 Pegen mad eo ano Jezuz !
 C'hwi 'zo douster ken souezus.

Bezit Jezuz on levenez.
 Bezit Jezuz or harantez.
 Med dreist pep tra bezit bepréd,
 Enor tri 'Ferson an dreinded. AMEN.

War an ton latin.

AVE VERUM.

O va Zalver, deoh mauleudi,
 C'hwi bet ganet gand Mari.

Gwir basion ho-peus tañvet,
 Maro spontuz gouzañvet.

Ho kostez a zo bet toullet,
 Ha gwad ha dour 'zo bet redet.

Bezit deom-ni nerz frealzuz,
 Da eur ar maro spontuz.

O jezuz peur-vad !
 O Jezuz ken mad !

O Jezuz Mab dous ar Werhez,
 Ho pezit ouzom kalz truez. AMEN.

A hell beza kanet war don an "Ave Verum"

LAUDA SION.

Meul, ô Sion, e pep amzer,
Meul da Bastor ha da Zalver,
Dre himnou ha kantikou.

Kana 'helles 'vel m'eo dleet,
Ne vo biken re vad meulet,
War an douar, en Neñvou.

Meulom hirio oll asamblez,
Bara Doue a ro buez,
Rannet evid or maga.

Bara roet d'an ebestel,
Gand Or Zalver a-raog mervel,
E-pad ar goan ziweza.

Kanom uhel, gand levenez,
En eur dridal gand an Elez,
Meuleudi e peb amzer.

O gowel braz a ra d'or spered,
Soñjal en deiz m'eo bet savet
Sakramant sakr an Aoter.

Hiro Pask al Lezenn Nevez,
Ouz taol Jezuz, Roue nevez,
A skub Pask al lezenn goz.

Hirio e sav an Heol-Nevez,
A strink warnom ar wirionez:
Goulou deiz e-leh an noz.

Pez a reas Jezuz, neuze,
A hourhemenn deom-ni ive,
Da zerhel koun anezañ.

Bet kelennet gand Or Zalver,
Konsakrom ar spesou dister,
Hag a zalvo peb unan.

War gomz Jezuz, kredom brema,
Ema e gorv 'leh ar bara,
Hag e wad e-leh ar gwin.

Kement-ze 'zo dreist or spered:
N'hellom kompren, n'hellom gweled,
Nemed gand or feiz hepkén.

Dindan spesou, dindan skeudou
Ema kuzet korv On Aotrou:
Pebez mister 'vid an dén.

E gorv ganeom a vez debret,
E wad ganeom a vez evet:
Oll ema dindan pep spés.

Ne vez morse rannet, torret
Da bep hini pa vez roet
E chom atao en e bész.

Kant ha mil dén 'hell e zebri:
A-bész ema gand pep hini
Hag hep mond morse da hêsk.

D'ar re vad eo magadurez,
D'ar re 'fall en em ro ivez:
War eun dro, buez, maro.

Maro d'ar peher kaledet,
Buez d'ar peher pardonet:
Nag a gemm ! Meulom atao.

Pa vez rannet deoh an Osti,
Na dit ket d'en em enkrezi:
E pep tamm Jezuz a vev.

Jezuz ne hell beza rannet.
Ar spés hepkén a vez torret:
En e bez e chom bepred.

Bara 'n Elez, bevañs divin,
Hirio buez ar perhirin,
Ra vo doujet da viken.

Gand Izaak eo bet taolennet,
Gand ar "man" eo het skeudennet,
Oan Pask ar gristenien.

Pastor Santel, leun a druez,
Oll on renit d'ar gwir vuez,
Er béd all ouz or gortoz.

Dre ho kalloud, ho madelez,
Grit ma vezim gand an Elez,
Ouz ho taoln, er baradoz.

V.S hag Y.L

A hell beza kanet war an ton
latin.

PANGE LINGUA.

-Kan va ene, mister dispar,
Korv ha gwad Doue Salver,
Profet 'vidom war ar Halvar.
Mab unik eur vamm dener,
Roue an Neñv hag an douar,
Meulom-Eñ gand kalz preder.

-Roet d'an den 'vid e zalvi,
Gand Doue hag ar Werhez,
E-neus d'ar bed, hep damanti,
Prezeget ar wirionez,
Ha lezet deom, kent kimiadi,
Sakramant e garantez.

-A-raog mervel, tra burzuduz,
E-pad koan, d'e ehestel,
E ro a-bêz, e Gorr eüruz,
D'o maga: boued eternal.
Pebez mister ô va Jezuz !
Rei da eva ho kwad santel.

-Doue ar Mab en em kreet dén,
A ro deom 'vid or maga,
Tra souezuz, tea digompren !
E gorr sakr e-giz bara.
E wad divin 'vel doureien,
An oll dud a hell eva.

-Kanom laouen, gloar, meuleudi;
Da Zoue an Tad, ar Mab,
D'ar Spered-Glan, bennoz, dudi,
Da viken trugarez vad.
Kouezom izel da adori,
Tri Ferson an Dreinded Sakr.

War don "Pange lingua".

ADOROTE.

Me 'gred ennoh Jezuz, kuzet en Osti,
 Me 'deu gand karantez, doujuz d'Ho meuli.
 Gand ar vrasa doujañs, e stouan izel,
 Dirag ho Sakramant, ken braz, ken santel.

Va skianchou n'hellont, rei din da zivin,
 Emaoh aze kuzet, er bara, er gwin,
 Med ho komzou deoh-C'hwi, n'hellont va xrompla,
 C'hwi, Tad ar Wirionez, n'hellit fazia.

War Groaz Menez-Kalvar, an Doue hepken,
 A oa eno kuzet, da skiant an den,
 Amañ den 'ha Doue, er spesou dister,
 A jom da bep skiant, kuzet, ô mister !

Evel ouz Sant Tomaz, ma ne welan ket,
 Ho kouliou digor, koulskoude me 'gred.
 Me 'gred emao aze, med harpit va feiz,
 Va fiziañs d'ho kweled en ho sked eun deiz.

O sakramant santel, Korv ha Gwad Jezuz,
 Bara beo diskennet euz an Neñv skeduz.
 C'hwi a ro ar vuez d'an ene bepred,
 Grit m'ho tañvin bemdez, keid ma vin er bed.

Pelikañ, va Doue, Jezuz benniget,
 Gwalhit din va ene, dre ho kwad skuillet.
 Eur veradenn vihan, forz pegen munud,
 A zo gouest da walhi pehejou an dud.

Jezuz hag a welan, dindan ar spesou,
 Sevenit din buan, va brasa c'haantou.
 Grit ma hellin ive, dre ho madelez,
 Ho kweled eun devez e Bro an Elez.

War don an "Adorote"